

**ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ
НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ, ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС
ЗАЙЛСХИЙХ ЯВДЛААС УРЬДЧИЛАН СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ КИРГИЗ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Киргиз Улсын Засгийн газар,

Эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникийн болон соёлын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэлзэн орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх зорилгоор энэхүү Хэлэлцээр байгуулахаар шийдвэрлэж,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

1 дүгээр зүйл. Хэлэлцээрт хамаарагдах этгээд

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу тэдгээрийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдэд хамаарна.

2 дугаар зүйл. Хамаарагдах татварууд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрийн хуулийн дагуу орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Хэлэлцээрт хамаарна.

2. Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт хөрөнгө болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж буй бүх төрлийн татвар түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлого, аж ахуйн нэгжээс олгож буй цалин хөлсний нийт хэмжээ болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтийн орлогод ногдуулах татварыг хэлнэ.

3. Одоо хэрэглэгдэж байгаа, Хэлэлцээрт хамаарах татваруудад:

а) Монгол Улсын хувьд:

- 1) хүн амын орлогын албан татвар,
- 2) аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар,

(цаашид "Монголын татвар" гэх)

б) Бүгд Найрамдах Киргиз Улсын хувьд:

- 1) хүн амын орлогын албан татвар,
- 2) аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар,

(цаашид "Киргизийн татвар" гэх)

4. Энэхүү Хэлэлцээр нь одоо хэрэглэгдэж буй татваруудтай адил буюу төстөй бөгөөд энэ Хэлэлцээрт гарын үсэг зурснаас хойш тэдгээрийн оронд шинээр бий болсон эсвэл нэмэлт байдлаар ногдуулсан татваруудад мөн адил хамаарна. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өөрсдийн холбогдох татварын хуулиудад орсон алианаа зарчмын өөрчлөлтийн талаар бие биедээ харилцан мэдэгдэх үүрэгтэй.

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт

1. Энэхүү Хэлэлцээрт доорхи нэр томъёог өөрөөр заагаагүй бол дараах утгаар ойлгоно. Үүнд:

а) "Монгол" гэж, газар зүйн утгаар авч үзвэл, Монгол Улсын нутаг дэвсгэр бөгөөд Монгол Улсын татварын хууль үйлчлэх аливаа газар нутаг, түүнчлэн олон улсын эрх зүйн дагуу Монгол Улс өөрийн байгалийн баялгийг ашиглах бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэх газар нутгийг хэлнэ;

б) "Киргиз" гэж Бүгд Найрамдах Киргиз Улсыг хэлнэ. Газар зүйн утгаар авч үзвэл "Киргиз" гэж Бүгд Найрамдах Киргиз Улсын татварын хууль үйлчлэх нутаг дэвсгэр, түүнчлэн олон улсын эрх зүйн дагуу Бүгд Найрамдах Киргиз Улс бүрэн эрх болон шүүх эрхээ хэрэгжүүлж буй нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

в) "этгээд" гэж хувь хүн, компани болон аливаа бусад этгээдийн нэгдлийг хэлнэ;

г) "компани" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварын хуулийн дагуу татварын утгаараа аж ахуйн нэгж хэмээн тооцогдох аливаа этгээд, аж ахуйн нэгж, хувь нийлүүлсэн болон хязгаарлагдмал хариуцлагатай нийгэмлэг, аливаа хуулийн болон хувь этгээдийг хэлнэ;

д) "Хэлэлцэн тохирогч Улс" болон "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол Улс болон Бүгд Найрамдах Киргиз Улсыг хэлнэ;

е) "Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" буюу "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгж буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

ж) "олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс явуулж буй нисэх онгоц, хуурай буюу төмөр замын тээврийн хэрэгслээр явуулж буй аливаа үйл ажиллагааг хэлнэ. Харин зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь газар нутгийн хооронд нисэх онгоц, хуурай буюу төмөр замын тээврийн хэрэгслээр хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна.

з) "эрх бүхий байгууллага" гэж

- 1) Монгол Улсын хувьд Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ;
- 2) Киргиз Улсын хувьд Сангийн яам буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

и) "харъяат" гэж

- 1) Хэлэлцэн тохирогч Улсын иргэн аливаа хувь этгээд;
- 2) Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хуулийн дагуу өөрийн статус бүхий аливаа хуулийн этгээд, нөхөрлөл эсвэл ассоциацийг хэлнэ.

к) "капитал" гэж хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийг хэлэх бөгөөд түүнд бэлэн мөнгө, акц буюу хөрөнгийн эрхийг баталгаажуулж буй бусад баримт бичиг, түүнчлэн патент, барааны тэмдэг, зохиогчийн эрх буюу бусад адилтгах эрх буюу хөрөнгийг хэлнэ.

2. Энэхүү Хэлэлцээрт тодорхойлоогүй аливаа нэр томъёог, Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол, Хэлэлцээрт хамаарагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсад тухайн үед хэрэглэгдэж буй хуульд заасан угтаар ойлгоно.

4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суугч

1. Энэхүү Хэлэлцээрт "Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч" гэж тэр Улсын хуулийн дагуу оршин сууж, амьдарч буй болон тэр Улсад голлох удирдлага нь байрлаж байгаа буюу адилтгах бусад шалтгаанаар тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэхдээ энэхүү нэр томъёонд зөвхөн энэ Улсад бий болсон эх үүсвэрээс олсон орлого буюу тэнд байрладаг хөрөнгөд тэр Улсад татвар төлөх аливаа этгээдийг хамруулахгүй.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараах байдлаар тодорхойлно. Үүнд:

а) байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно; хэрэв уг этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа (язгуур эрх ашгийн төв) нь илүү ойр байгаагаар нь тухайн Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно;

б) хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол аль Улсад 183 хоногоос илүү хугацаагаар оршин амьдарч байна тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

в) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь оршин амьдардаг, эсвэл алинд нь ч оршин амьдардаггүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьяат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

г) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины нь харьяат эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хамтран хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу хувь хүнээс бусад хуулийн этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршдог бол түүний голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү Хэлэлцээрт "Төлөөлөгчийн газар" гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг бизнесийн байнгын байрлалыг хэлнэ.

2. "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт тухайлбал;

а) аж ахуйг удирдан явуулж буй газар,

б) салбар байгууллага,

в) албан контор,

г) үйлдвэр, завод,

д) цех, тасаг,

е) уурхай, газрын тос буюу байгалийн хийн цооног, ил уурхай буюу байгалийн аливаа бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

ж) хөдөө аж ахуй, бэлчээр буюу ойн хөрөнгө.

3. а) Барилгын талбай, барилга байгууламж буюу угсралт суурилуулалтын объект буюу эдгээр ажлын гүйцэтгэлийг хянахтай холбоотой үйлчилгээ, хэрэв ийм талбай буюу объект 12 сараас илүү хугацаагаар хэрэгжиж байгаа буюу ийм үйлчилгээг 12 сараас илүү хугацаагаар үзүүлж байвал, болон

б) байгалийн баялгийн эрэл хайгуулд ашиглаж байгаа тоноглол буюу байгууламж буюу эдгээр ажлуудын гүйцэтгэлийг хянахтай холбоотой үйлчилгээ, буюу байгалийн баялгийн эрэл хайгуулд ашиглаж буй ерөмдлөгийн тоноглол буюу хөлөг онгоц, хэрэв ийм ашиглалт 12 сараас илүү хугацаагаар үргэлжилж байгаа буюу, ийм үйлчилгээг 12 сараас илүү хугацаагаар үзүүлж байвал, болон

в) байнга оршин суугчдаас өөрийн ажиллагсад буюу уг зорилгоор хөлсөлсөн этгээдээр дамжуулан зөвлөлгөө үзүүлэх үйлчилгээг оролцуулан үзүүлсэн үйлчилгээ, хэрэв зөвхөн ийм төрлийн үйл ажиллагаа 12 сараас илүү хугацаагаар үргэлжилсэн бол "Төлөөлөгчийн газар гэдэгт" тус тус оруулна.

4. Энэ зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт дараах үйл ажиллагааг үл хамааруулна. Үүнд:

а) аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсыг хадгалах, үзүүлэх буюу нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламжийг ашиглах;

б) аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсын нөөцийг хадгалах, үзүүлэх буюу нийлүүлэх зорилгоор байлгах;

в) аж ахуйн нэгж өөрийн бараа буюу эд агуурсын нөөцийг өөр аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор байлгах;

г) аж ахуйн нэгж нь зөвхөн өөртөө зориулан бараа буюу эд агуурс худалдан авах эсвэл мэдээлэл цуглуулах зориулалтаар тогтмол ажлын байртай байх;

д) аж ахуйн нэгж нь өөртөө зориулан зөвхөн аливаа бусад бэлтгэн туслах шинж чанартай үйл ажиллагаа (сурталчилгаа буюу шинжлэх ухааны судалгаа гэх мэт) явуулах зорилгоор тогтмол ажлын байртай байх;

5. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан, 6 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ (контракт) байгуулах эрх эдэлдэг бол аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ. Гэвч уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дүгээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдаж, улмаар энэ ажиллагааг явуулж буй байр нь төлөөлөгчийн газар хэмээн тооцогдохгүй бол түүнийг төлөөлөгчийн газар гэж үзэхгүй.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад брокер, үндсэн төлөөлөн-борлуулагч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа нь түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үндэс болохгүй бөгөөд тэдгээр этгээд нь өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг байх нь үүний нөхцөл болно.

7. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаа (төлөөлөгчийн газраар дамжуулах буюу бусад аргаар) явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтад байдаг нь эдгээр компанийг бие биеийнх нь төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх хөрөнгөөс орох орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөөс олсон орлогод (хөдөө аж ахуй болон ойн аж ахуйгаас олсон орлогыг оролцуулан) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэ Хэлэлцээрт "Үл хөдлөх хөрөнгө" гэдгийг тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно.

Аль ч тохиолдолд, уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйн болон ойн аж ахуйд ашиглагдаж буй мал, тоног төхөөрөмж, газарт суурилагдсан хөрөнгөтэй холбоотой хуулийн үндэслэл бүхий эрх, бусдын үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх, ашигт малтмалын нөөц, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийг ашигласны төлөө буюу ашиглах эрхийн төлөө төлөх байнгын бус болон тогтмол төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин нисэх онгоц, хуурай буюу төмөр замын тээврийн хэрэгсэл үл хөдлөх эд хөрөнгөд үл тооцогдоно.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4. Аж ахуйн нэгжийн хувьцаа буюу бусад эрхийг эзэмшиж байгаа нь уул хувьцаа буюу эрхийг эзэмшигчид тухайн аж ахуйн нэгжийн хувьцаа буюу үл хөдлөх хөрөнгийг ашиглахыг зөвшөөрдөг бол эдгээрийг шууд ашигласны буюу түрээсээр эзэмшүүлсний буюу уул эрхийг аливаа бусад хэлбэрээр ашиглуулсны орлогод уул үл хөдлөх хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

5. Энэхүү зүйлийн 1 болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгөөс, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлэхэд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөөс олсон орлогод хамаарна.

7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд уг аж ахуйн нэгжийн ашигт зөвхөн тэр Улс татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан байдлаар үйл ажиллагаа эрхэлж байвал уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн байнгын төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харилцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагааг, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг

төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрийн хувьд тооцно.

3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо тус төлөөлөгчийн газрын аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад өөрийн оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад Улсад зарцуулсан аж ахуйн зардлыг, үүнд: ерөнхий ба удирдлагын захиргааны зардлыг хасч тооцно. Гэхдээ толгойлох аж ахуйн нэгждээ төлсөн патент буюу бусад эрх ашигласны төлөөх төрөл бүрийн төлбөрүүд, буюу үзүүлсэн үйлчилгээний буюу удирдлагын төлөөх комиссийн төлбөрүүд, шагналын төлбөрүүд буюу, төлөөлөгчийн газарт олгосон мөнгөний хүүгийн төлбөрүүд зэрэг зардлуудыг хасахгүй.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад аливаа аж ахуйн нэгж өөрийн салбарууддаа нийт ашгийг хуваарилдаг аргаар төлөөлөгчийн газрын орлогыг тодорхойлж хэвшсэн бол Хэлэлцэн тохирогч Улс энэ хэвшсэн аргаар татвар ногдох орлогыг тодорхойлоход энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалт ямар ч тохиолдолд саад болохгүй. Гэхдээ хэвшсэн аргаар орлогыг хуваарилсантай холбогдон гарах үр дүн нь энэхүү зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдөхгүй байвал зохино.

5. Энэхүү зүйлийн 3 ба 4 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын эрх бүхий байгууллага хялбархан олж авч болох мэдээлэл болон байгаа мэдээлэл нь төлөөлөгчийн газрын ашиг буюу зардлыг тогтооход хангалттай бус байвал, энэ Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварын хуулийн дагуу ашгийг тооцож болно.

6. Төлөөлөгчийн газар нь харьяалагдах аж ахуйн нэгждээ зориулан бараа буюу эд агуурс худалдан авсныг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.

7. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад нийцүүлэн, төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлохдоо өөрчлөх баттай үндэслэлгүй бол жилээс жилд тогтсон нэг арга хэрэглэнэ.

8. Хэрэв ашиг нь энэхүү Хэлэлцээрийн бусад зүйлд хамааралтай орлогын төрлийг өөртөө агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

8 дугаар зүйл. Олон улсын тээвэр

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр олон улсын тээвэр хийж олсон ашигт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн тээврийн хэрэгсэл, контейнер болон тэдгээрийг олон улсын тээвэрт ашиглахад шаардлагатай тоног төхөөрөмжийг түрээслэн олсон ашигт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

3. 1 ба 2 дугаар заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн аж ахуйн хамсал (pool), хамтарсан үйлдвэр болон олон улсын тээврийн ашиглалтын байгууллагын үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

9 дүгээр зүйл. Харьяа аж ахуйн нэгжүүд

1. Хэрэв:

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог, буюу

б) тухайн этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол,

тэдгээр хоёр нэгжийн хооронд тогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцлөөс ялгаатай бөгөөд тухайн аль нэг аж ахуйн нэгжид ногдох ёстой аливаа ашиг дээрх ялгаатай нөхцлийн улмаас тооцогдоогүй байвал түүнийг уг аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулж болно.

2. Хоёр аж ахуйн нэгж хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж байх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсдаа татвар төлөх ёстой ашгийг Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн ашиг гэж тооцон өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал нөгөө Улс зохицуулах шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд энэхүү ашгиас авах

татварын хэмжээнд холбогдох зохицуулалт хийнэ. Ийм зохицуулалтыг хийхдээ энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд шаардлагатай гэж үзвэл харилцан зөвлөлдөж болно.

10 дугаар зүйл. Ногдол ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлсөн ногдол ашигт нөгөө Улсад нийт ногдол татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ ногдол ашиг төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улс тухайн ногдол ашигт өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болох ба гэхдээ ногдол ашиг хүртэгч этгээд нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн байх тохиолдолд ногдуулах татварын хэмжээ нь ногдол ашгийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

Энэхүү заалт нь тухайн компанийн ногдол ашиг төлөхөөс өмнөх ашигт ногдуулах татварт үл хамаарна.

3. Энэхүү зүйлд, "ногдол ашиг" гэж хувьцааны ногдол ашиг, өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр ашигт оролцох эрх болон бусад эрхээс үүсэх орлого мөн түүнчлэн ногдол ашгийн хуваарилалт хийж буй компанийн байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу хувьцааны ногдол ашгийн нэгэн адилаар татварт хамруулдаг аж ахуйн эрхээс олох орлогыг хэлнэ.

4. Хэрэв ногдол ашгийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд ногдол ашиг төлөгч компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг тогтмол байраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулдаг ба ногдол ашиг хүртэж байгаа нь хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу тогтмол байр байгаатай шууд хамааралтай бол 1 ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг) буюу 14 дүгээр зүйл(Бие даасан хувийн үйлчилгээ)-ийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улс уг компаниас төлж буй ногдол ашигт татвар ногдуулахгүй байж болно. Гэхдээ энэ тохиолдолд тухайн ногдол ашгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад

байнга оршин суугчид төлсөн эсвэл ногдол ашиг хүртэж байгаа нь хэрэг дээрээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу тогтмол байр байгаатай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бизнесийн үйл ажиллагаа явуулж олсон орлогод 7 дугаар зүйл (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг)-ийн дагуу татвар ногдуулсны дараа 2 дугаар заалтад дурдсан хэмжээнээс хэтрүүлэхгүйгээр төлөөлөгчийн газрын үлдсэн ашигт түүний байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад, тэр Улсын хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болно.

11 дүгээр зүйл. Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд зөвхөн нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч хэрэв хүүгийн жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаг бол ногдуулах татварын хэмжээ нийт хүүний 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

3. 2 дугаар заалтыг үл харгалзан хүүг хүлээн авагч болон жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу Үндэсний Банк бол Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон хүүг тус Улсад татвараас чөлөөлнө.

4. Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй "хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн хөрөнгөнд оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого, ялангуяа улсын зээллэгээ, бусад үнэт цааснаас орох орлого, мөн тэдгээрийн урамшууллын орлого орно. Харин төлбөр тооцоо хожимдуулсны торгууль нь энэхүү зүйлд дурдсан хүү гэж тооцогдохгүй.

5. Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл нөгөө Улсад оршдог төвлөсөн газраас хувийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлөгчийн газар буюу төвлөсөн газартай шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1 ба 2

дугаар заалтыг мөрдлөг болгохгүй. Энэ тохиолдолд 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны анхиг) буюу 14 дүгээр зүйл (Бие даасан хувийн үйлчилгээ) -ийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон хүүг төлөгч нь Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж, уг Улсын байнга оршин суугч бол хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүү энэ төлөөлөгчийн газарт эсвэл товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Улсад хүү бий болсон гэж үзнэ.

7. Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

12 дугаар зүйл. Эрхийн шимтгэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж буй эрхийн шимтгэлд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа эрхийн шимтгэлд тухайн улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч уг шимтгэлийг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ийнхүү ногдуулж буй татвар нь эрхийн шимтгэлийн нийт хэмжээний 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй "эрхийн шимтгэл" гэсэн нэр томъёо нь шагналд өгсөн аливаа төлбөрийг хэлнэ. Үүнд:

а) уран зохиолын хэвлэн нийтлэх эрх, урлаг, уран сайхан болон шинжлэх ухааны бүтээл (компьютерийн программ, уран сайхны, теле, видео кино, буюу радио болон телевизийн нэвтрүүлэгт зориулсан бичлэг; буюу

б) аливаа патент, дизайн буюу модель, зураг төсөл буюу нууц томъёолол буюу процесс, барааны тэмдэг буюу үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны туршилтын талаарх мэдээлэл (ноухау) мэдээлэл; буюу

в) үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны тоног төхөөрөмжийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөөх; буюу

г) (а),(б) болон (в) дэд заалтад дурдсан хөрөнгө буюу эрхийг, (в) дэд заалтад дурдсан аливаа тоног төхөөрөмжийг болон (б) дэд заалтад дурдсан аливаа мэдлэг буюу мэдээллийг хэрэглэх буюу ашиглахад шаардагдах туслах буюу дагалдах хэрэгслийг тусламжийн шугамаар нийлүүлсний төлөөх; буюу

д) энэхүү заалтад дурдсан ямар нэгэн хөрөнгө буюу эрхийг нийлүүлэх буюу ашиглахтай холбоотой бүрэн буюу хэсэгчилсэн түдгэлзлэл.

4. Хэрэв эрхийн шимтгэлийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг түүнчлэн эрхийн шимтгэлийн төлбөр авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг) буюу 14 дүгээр зүйл (Бие даасан хувийн үйлчилгээ) - ийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Тухайн Улсад байгаа хөрөнгө буюу эрх, буюу эрхийг ашиглах эрхийг эзэмшсэн буюу ашигласны төлөө төлбөр төлсөн бол эрхийн шимтгэл тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ.

6. Эрхийн шимтгэлийн төлбөр төлөх болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчид буюу тэдгээрийн болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлөгдсөн эрхийн

шимтгэлийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсны орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгаа энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд хамаарах үл хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон ашиг болон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орох ашиг буюу орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар (дангаар эсвэл бүх аж ахуйн газрын хамт) буюу ийм товлосон газрыг худалдаж борлуулснаас орох ашиг буюу орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж байсан нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл буюу эдгээр нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгө худалдаж борлуулснаас олсон ашиг буюу орлогод ийм тээврийн хэрэгслийг ашиглаж буй тухайн аж ахуйн нэгжийн байнга оршин суудаг зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хөрөнгө нь шууд ба шууд бус байдлаар гол төлөв Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөнөөс бүрддэг компаний хувьцаа буюу хувь нийлүүлсэн хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олох ашиг буюу орлогод уг үл хөдлөх хөрөнгө байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

5. 1, 2, 3 ба 4 дүгээр заалтад дурдсанаас бусад аливаа хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод уг хөрөнгийг худалдан борлуулагчийн байнга оршин суудаг зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

14 дүгээр зүйл. Бие даасан хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчаас мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогод зөвхөн энэхүү Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Гэхдээ уг этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагааг явуулахад байнга ашиглаж болох товлосон газартай бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс түүний орлогын зөвхөн товлосон газарт хамаарах хэсэгт татвар ногдуулж болно.

2. "Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэж шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл, урлаг, боловсрол болон багшлах бие даасан үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, мэс засалч, хуульч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

15 дугаар зүйл. Бие даасан бус хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс болон түүнтэй адилтгах бусад шагнал урамшилд 16 (Захирлуудын шагнал урамшил), 18 (Тэтгэвэр) ба 19 дүгээр зүйл (Засгийн газрын алба) - д заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг гэрээгээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гэрээгээр гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээний хөлсөнд олгосон шагнал урамшилд Хэлэлцэн тохирогч эхний Улсад дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна.

а) шагнал урамшил авагч нь аливаа 12 сарын хугацаанд нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол, мөн

б) шагнал урамшлыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй ажил олгогч өөрөө, эсвэл түүний нэрийн өмнөөс төлсөн бол, мөн

в) шагнал урамшлыг ажил олгогчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол.

3. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан, Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын шугамд тээвэр хийж буй тээврийн хэрэгсэл дотор гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээнд уг тээвэр хийж буй аж ахуйн нэгж байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

16 дугаар зүйл. Захирлуудын шагнал урамшил

Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн Захирлуудын Зөвлөлийн гишүүн болон түүнтэй адилтгах байгууллагын гишүүний хувьд олгож байгаа цалин болон бусад төрлийн шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд ба тамирчид

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 14(Бие даасан хувийн үйлчилгээ) ба 15 дугаар зүйл(Бие даасан бус хувийн үйлчилгээ) - ийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч урлагийн ажилтан болон тамирчны (театр, кино жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчин) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан, урлагийн ажилтан, тамирчны олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд уг урлагийн ажилтан болон тамирчны орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад тоглолт хийсэн Хэлэлцэн тохирогч Улсын жүжигчин буюу тамирчны явуулсан үйл ажиллагаа нь эрх бүхий байгууллагуудын зөвшилцсөний дагуу соёл болон биеийн тамирын солилцооны төлөвлөгөөний хүрээнд хийгдсэн бол уг үйл ажиллагаанаас олсон орлогод тухайн жүжигчин буюу тамирчны байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр

1. 19 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалт (Засгийн газрын алба) - ын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтай нь холбоотой олгосон тэтгэвэр, түүнтэй адилтгах бусад төлбөр болон жилийн урамшилт шагналд зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2. “ Жилийн урамшилт шагнал” гэж амьдралынх нь туршид, эсвэл тусгайлан сонгосон хугацааны туршид олгохоор тогтсон, тогтоосон хэмжээний мөнгө буюу уг мөнгөтэй тэнцэх эд баялаг юм.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлөгдсөн алимент болон түүнтэй адилтгах төлбөрт зөвхөн нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

19 дүгээр зүйл. Засгийн газрын алба

1.

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тэр Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд хувь хүнд олгох тэтгэвэр буюу жилийн урамшилт шагналаас бусад шагнал урамшилд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б) гэхдээ хэрэв уг ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэсэн бөгөөд уг хувь хүн нь мөн тэр Улсын байнга оршин суугч бол дараах тохиолдолд түүнд олгох шагнал урамшилд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна. Уг хувь хүн;

1) нөгөө Улсын харьяат бол,

2) гагцхүү алба хаших үүднээс тэр Улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2.

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд хувь хүнд Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу тэдгээрийн байгуулсан сангаас олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б) гэхдээ уг хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бөгөөд тэр улсын харьяат бол дээр дурдсан тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хаасны хувьд олгосон шагнал урамшил болон тэтгэвэрт 15 (Бие даасан хувийн үйлчилгээ), 16 (Захирлуудын шагнал урамшил) ба 18 дугаар зүйл (Тэтгэвэр) - ийн заалтууд хамаарна.

20 дугаар зүйл. Оюутнууд болон багш нар

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад зөвхөн боловсрол эзэмших буюу дадлага хийх зорилгоор ирсэн оюутан, аспирант буюу дадлага хийгчдийн авч байгаа төлбөрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас санхүүжүүлж байгаа тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад түүнд татвар ногдуулахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын иргэн багш Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хичээл заах буюу шинжлэх ухааны судалгаа хийх гол зорилготой байхдаа гаднах эх үүсвэрээс гарсан, хичээл заах буюу шинжлэх ухааны судалгаа явуулахдаа зориулан авсан шагнал урамшлыг хоёр жил буюу хоёр жилээс ихгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвараас чөлөөлнө.

21 дүгээр зүйл. Бусад орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн олж буй бөгөөд аль нэгэн газраас бий болсон, энэхүү Хэлэлцээрийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2. Хэрэв орлого олгогч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлж байгаа бөгөөд уг орлоготой холбогдсон эрх ба эд хөрөнгө нь энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд холбоотой бол 6 дугаар

зүйлийн 2 дугаар заалт (Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох орлого) - д тодорхойлогдсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувьд энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг) буюу 14 дүгээр зүйл(Бие даасан хувийн үйлчилгээ) - ийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

22 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1. 6 дугаар зүйл (Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох орлого) - д заасан үл хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн, Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байдаг хөрөнгөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагааны хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдсэн хөрөнгө нь бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг бол тэрхүү нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэлд болон уг нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгөд тухайн аж ахуйн нэгжийн голлох удирдлага байрладаг зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хувьцаа буюу компаний бусад нийтийн эрхээр илэрхийлсэн хөрөнгө болон актив нь үл хөдлөх хөрөнгөөс бүрдэж Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг бол тэдгээрт тэр Улсад татвар ногдуулж болно.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад бүх төрлийн хөрөнгөд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

23 дугаар зүйл. Давхар татвар ногдуулахгүй байх

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай холбоотойгоор, Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнгын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болохуйц орлого олж эсвэл хөрөнгө эзэмшиж байвал, эхэнд дурдсан Улс:

- а) тухайн байнгын оршин суугчийн орлогод ногдуулсан татвараас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлсөн орлогын татвартай тэнцүү хэмжээний татварыг хөнгөлж өгнө;
- б) тухайн байнгын оршин суугчийн хөрөнгөд ногдуулсан татвараас Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлсөн хөрөнгийн татвартай тэнцүү хэмжээний татварыг хөнгөлж өгнө.

Гэхдээ аль ч тохиолдолд, тухайн хөнгөлөлт нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ногдуулж болох орлого эсвэл хөрөнгөнд хамаарах хөнгөлөлт үзүүлэхээс өмнө тооцогдсон орлого ба хөрөнгийн тэр хэсгээс хэтэрч болохгүй.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн олсон орлого буюу хөрөнгийг энэ Улсад чөлөөлсөн бол энэ Улс тухайн байнга оршин суугчийн үлдэж байгаа орлого буюу хөрөнгийн хэсэгт ногдох татварын хэмжээг тогтоохдоо чөлөөлсөн энэхүү байнга оршин суугчийн орлого буюу хөрөнгийн татварыг анхааралдаа авна.

24 дүгээр зүйл. Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын харъяат Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харъяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд байх ёсгүй. 1 дүгээр зүйл(Хэлэлцээрт Хамаарах этгээд) - ийг үл харгалзан энэхүү нөхцлийг Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу аль нэг Улсын байнга оршин суугч биш этгээдэд хамааруулна.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч харьяалалгүй этгээдэд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын алинд ч харъяат этгээдээс татварын талаар хүлээдэг үүргээс илүү хүндрэлтэй үүргийг хүлээлгэх ёсгүй.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцлийг нөгөө Улсын түүнтэй адилгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцлөөс доогуур байлгаж болохгүй. Энэ заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг иргэний эрх, гэр бүлийн хариуцлагын хувьд өөрийн байнга

оршин суугчийн хувьд татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх, багасгах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэгдэхгүй.

4. 9 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалт (Харъяа аж ахуйн нэгж), 11 дүгээр зүйлийн 7 дугаар заалт (Хүү) буюу 12 дугаар зүйлийн 6 дүгээр заалт (Эрхийн шимтгэл) - ыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ангийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, эрхийн шимтгэл болон бусад төлбөрийг эхний Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөнтэй адил нөхцлөөр хасч хөнгөлнө. Үүний нэгэн адилаар, Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох хөрөнгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн аливаа өрийг эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугчийн хувьд тохиролцсонтой адил нөхцлөөр хасч тооцно.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд буюу шууд бусаар бүхэлд нь, эсвэл хэсэгчлэн өмчилж буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй холбоотой шаардлагаас өөр буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулах хариуцлага ногдуулахгүй.

25 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1. Хэрэв хувь этгээд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс буюу хоёр Улс хоёулаа энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж үзвэл тухайн Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжийн заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад гомдлоо гаргаж болно. Гомдлыг энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гаргана.

2. Гомдлыг нотлож хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор харилцан тохирох бүх арга хэмжээ авна. Аливаа тохиролцоог Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомжийн цаг хугацааны хязгаарлалтыг үл харгалзан хэрэгжүүлнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэглэхэд үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохирох замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг биелүүлэхтэй холбоотой бүх маргааныг хэлэлцээ хийх болон зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд өмнөх заалтуудын талаар тохиролцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно.

26 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын талаарх хоёр Улсын хууль тогтоомж болон уг Хэлэлцээрийн заалтуудыг биелүүлэхэд шаардагдах мэдээллийг харилцан солилцож байна. Харилцан мэдээлэл солилцох явдлыг 1 дүгээр зүйл (Хэлэлцээрт хамаарагдах этгээд) - ээр хязгаарлахгүй. Хэлэлцэн тохирогч Улс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас хүлээн авсан мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн улсын мэдээлэл хадгалах хуулийн дагуу нууцалж зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамаарагдах татварын хэмжээг тогтоох буюу хураахтай холбогдсон этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад (шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан) мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд буюу эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүхийн протокол, шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно. Тэдгээр нь энэхүү мэдээллийг нээлттэй шүүх хурлын явцад буюу шүүхийн шийдвэр гаргахад нээж болно.

2. 1 дүгээр зүйлийн заалтууд нь ямарч тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрх бүхий байгууллагад дараах үүргийг хүлээлгэх ёсгүй:

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ хэрэгжүүлэх;

б) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээлэл буюу баримт бичгээр хангах,

в) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аливаа худалдаа, бизнес, аж үйлдвэр, арилжааны буюу мэргэжлийн нууц алдагдуулах мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

27 дугаар зүйл. Дипломат ба консулын албаны ажилтнууд

Энэхүү Хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ болон тусгай хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат ба консулын ажилтнуудын санхүүгийн эрх, дархыг үл хөндөнө.

28 дугаар зүйл. Хүчин төгөлдөр болох

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг хууль ёсоор хүчин төгөлдөр болгох дотоодын үйл явц хуулийн дагуу дуусгавар болсон тухайгаа дипломат шугамаар Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр бие биендээ мэдэгдэнэ. Энэхүү Хэлэлцээр нь эцсийн мэдэгдэл өгсөн өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтууд доор хүрээнд үйлчилнэ:

а) Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон сараас хойшх гурав дахь сарын эхний өдрөөс эхлэн эх үүсвэрт нь суутгалаар төлсөн буюу хөнгөлсөн зохих татварууд; болон

б) Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон жилийн дараагийн хуанлийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилд төлбөл зохих бусад татваруудад.

3. Энэхүү Хэлэлцээрт Хэлэлцэн тохирогч Улсууд харилцан зөвшилцөж тусгайлсан протоколоор нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болох бөгөөд энэхүү протокол нь уг Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг мөн.

29 дүгээр зүйл. Дуусгавар болох

Энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс цуцлах хүртэл хүчин төгөлдөр мөрдөнө. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 жилийн дараах хуанлийн жил дуусахаас 6 сараас өмнө уг Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч аль ч Улс дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж болно. Энэ тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээр мэдэгдэл өгсөн жилийн 12 дугаар сарын 31- ны дараагийн аливаа санхүүгийн жилийн татваруудын хувьд хүчин төгөлдөр байхаа болино.

Дээр дурдсаныг нотолж, өөрсдийн Засгийн газар нь зохих ёсоор эрх олгогдсон Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын төлөөлөгчид энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг *Бишкек* . . . хотноо *1999 оны 11 сарын 4* ны өдөр монгол, киргиз, орос англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Гарч болох маргаантай асуудлыг шийдвэрлэхэд англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ КИРГИЗ
УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



Кирешеге жана капиталга салыктар жагынан кош салык салууну болтурбоо жана салык салуудан качууга жол бербөө жөнүндө Монголия Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы

МАКУЛДАШУУ

Монголиянын Өкмөтү

жана

Кыргыз Республикасынын Өкмөтү

эки Мамлекеттин ортосундагы экономикалык, илимий-техникалык жана маданий кызматташтыкты өнүктүрүүгө жана чындоого умтулгандыкты жетекчиликке алып, кирешеге жана капиталга салыктар жагынан кош салык салууну четтетүү максатында ушул Макулдашууну түзүүнү чечишти жана төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашты:

1-статья

Макулдашуу колдонула турган жактар

Ушул Макулдашуу бир же эки Макулдашып жаткан Мамлекеттердин резиденттери болуп саналган жактарга карата колдонулат.

2-статья

Макулдашуу таркатыла турган салыктар

1. Ушул Макулдашуу Макулдашып жаткан ар бир Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык өндүрүлүп алынуучу кирешеге жана капиталга карата аларды өндүрүп алуунун ыкмасына карабастан салынуучу салыктарга карата колдонулат.

2. Кирешеге жана капиталга салыктар деп кыймылдуу жана өлүк мүлктөн ажыратуудан түшкөн кирешелерден салыктарды, ишканалар төлөй турган эмгек акынын фондусунан алына турган салыктарды, ошондой эле капиталдын өсүшүнөн түшкөн кирешелерден өндүрүлүүчү салыктарды кошуп алганда кирешенин жалпы суммасынан, капиталдын жалпы суммасынан же кирешенин же капиталдын айрым элементтеринен өндүрүлүүчү бардык салыктар эсептелет.

3. Макулдашуу таркатыла турган азыркы салыктар атап айтканда төмөндөгүлөр болуп саналат:

а) Монголияда:

— юридикалык жактардын пайдасынан жана кирешесинен алынуучу салык;

— адамдык жактардан алынуучу киреше салыгы.

(мындан ары "монгол салыктары" деп аталгандар)

б) Кыргыз Республикасында:

— ишканалардын пайдасынан салык;

— адамдык жактардан киреше салык.

(мындан ары "кыргыз салыктары" деп аталгандар)

4. Ушул Макулдашуу ошондой эле азыркы салыктарга карата же Макулдашууга кол койгон күндөн кийин алардын ордуна кошумча иретинде өндүрүлүп алына турган ар кандай бирдей же чынында окшош салыктарга карата да колдонулат. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары ар кандай олуттуу өзгөрүүлөр жөнүндө бир – бирин кабарландырышат, алар өздөрүнүн салык мыйзамдарына киргизилет.

3-статья

Жалпы аныктамалар

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн, эгер контекстен башкача келип чыкпаса:

а) "Монголия" деген термин географиялык мааниде Монголиянын мыйзамдары боюнча жана Эл аралык укукка ылайык жаратылыш ресурстары жагынан суверендүү укуктарын жүзөгө ашыра ала турган Монголиянын аймагына жана ар кандай башка аймакка суверендүү укуктарын жүзөгө ашыра ала турган аймак дегендикти билдирет.

б) "Кыргызстан" деген термин Кыргыз Республикасын билдирет. Географиялык мааниде "Кыргызстан" деген терминди пайдаланганда Кыргыз Республикасы Эл аралык укукка ылайык суверендүү укуктарын жана юрисдикциясын жүзөгө ашырган жана анда Кыргыз Республикасынын салык мыйзамдары колдонулган аймак дегендикти билдирет;

в) "жак" деген термин адамды, компанияны жана ар кандай башка бирикмени камтыйт;

г) "компания" деген термин салык салуунун максаттары үчүн айрым уюм катары каралган ар кандай корпоративдик бирикме же салык салуунун максаты катары корпоративдик бирикме катары каралган ар кандай уюм дегенди билдирет жана атап айтканда, акционердик коомду, чектүү жоопкерчилиги бар коомду же ар кандай башка юридикалык жакты же уюмду камтыйт;

д) "Макулдашып жаткан Мамлекет" жана "Макулдашып жаткан экинчи Мамлекет" деген терминдер контекстине жараша Кыргыз Республикасы же Монголия дегендикти билдирет;

е) "Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин ишканасы" жана "экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы" деген терминдер тийиштүүлүгүнө карай Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти башкарган ишкана жана башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти башкарган ишкана дегендикти билдирет;

ж) "эл аралык ташуу" деген термин Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы эксплуатациялаган аба кемеси, темир жол же автомобиль транспорту каражаты менен ар кандай ташуу дегенди билдирет, буга аба кемеси, темир жол же автомобиль транспорту каражаты башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин пункттарынын ортосунда гана эксплуатацияланган учурлар кирбейт;

з) "компетенттүү орган" деген термин төмөндөгүлөрдү түшүндүрөт:

1. Монголияда – Финансы министрлиги же анын полномочиелүү өкүлү;
2. Кыргыз Республикасында – Финансы министрлиги же анын полномочиелүү өкүлү;

и) "гражданин" деген термин төмөндөгүнү түшүндүрөт:

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин граждандыгына ээ болгон ар кандай адамдык жак;
2. Макулдашып жаткан Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамдарына ылайык өзүнүн статусун алган ар кандай юридикалык жак, өнөктөштүк же ассоциация;

к) "капитал" деген термин кыймылдуу жана өлүк мүлк дегендикти билдирет, нактадай акча каражаттарын, акцияларды же мүлктүк укуктарды ырастаган башка документтерди, векселдерди, облигацияларды же башка карыздык милдеттемелерди, ошондой эле патенттерди, товардык белгилерди же автордук укуктарды же башка ушул сыяктуу укуктарды же мүлктү камтыйт, бирок ушуну менен чектелип калбайт;

2. Макулдашып жаткан Мамлекет ушул Макулдашууну колдонууда анда аныкталбаган ар кандай термин, эгерде ошол Мамлекеттин мыйзамдары боюнча ушул Макулдашуу таркатылган мыйзамдарга карата колдонууда ээ болгон контекстен башкача келип чыкпаса мааниге ээ болот.

4-статья **Резидент**

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн "Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти" деген ошол Мамлекеттин мыйзамдары боюнча анын жашаган ордунун, катталган жеринин, туруктуу болгон башкаруунун же ар кандай башка ушундай мүнөздөгү критерийинин негизинде анда салык салынууга тийиш дегендикти билдирет. Бирок бул термин бул Мамлекеттеги булактардын кирешесине карата же анда болгон капиталга карата гана ошол Мамлекетте салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты камтыбайт.

2. (1) – пункттун жоболорунун негизинде адамдык жак Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин резиденти болуп саналган учурда анын статусу төмөндөгүдөй түрдө аныкталат:

а) ал туруктуу турак жайга ээ болгон Мамлекеттин резиденти деп эсептелет; эгер ал Макулдашып жаткан эки Мамлекетте туруктуу турак жайга ээ болсо, ал көбүрөөк тыгыз жеке жана экономикалык мамилеси болгон (турмуштук таламдарынын борбору) Мамлекеттин резиденти деп эсептелинет;

б) эгер анын турмуштук таламдары болгон Мамлекет аныктала албаса же эгер ал Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринде да туруктуу турак жайга ээ болбосо, ал адетте ошол салыктык жылы 183 күндөн ашуун жашап жаткан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелет;

в) эгер ал адетте эки Мамлекетте тен жашап жатса же алардын ичинен бирөөндө да жашабаса, ал гражданы болуп саналган Мамлекеттин резиденти болуп эсептелет;

г) эгер ал Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринин да гражданы болуп саналса, же биринин да гражданы болбосо,

Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул маселени өз ара макулдашуу боюнча чечишет.

3. Эгерде (1) – пункттун жоболоруна ылайык адамдык жак болуп саналбаган адам Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин резиденти болуп саналса, анын чыныгы жетекчи органы жайгашкан мамлекеттин резиденти болуп саналат.

5-статья

Туруктуу мекеме

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн "туруктуу мекеме" деген термин иш аракетинин туруктуу орду дегендикти билдирет, ал аркылуу ишкананын экономикалык (ишкердик) иш аракети толугу менен же бир аз бөлүгү жүзөгө ашырылат.

2. "Туруктуу мекеме" деген термин негизинен төмөндөгүлөрдү камтыйт:

- а) башкаруу ордун;
- б) бөлүмүн;
- в) конторасын;
- г) фабрикасын;
- д) өнөрканасын;
- е) шахтасын, нефти же газ скважинасын, карьерин же жаратылыш ресурстарын казып алуунун ар кандай башка ордун;
- ж) айыл чарба, жайыт же токой менчигин;

3. а) Курулуш аянтчасы же курулуш, монтаждоо же кураштыруу объекти же алар менен байланыштуу көзөмөлдүк иш – аракет, эгерде алар 12 айдан ашуун убактан бери болсо же мындай кызмат 12 айдан ашуундан бери көрсөтүлсө; жана

б) жаратылыш ресурстарын чалгындоо үчүн пайдаланылуучу установка же курулуш же болбосо бул жумуштардын аткарылышын көзөмөлдөөгө байланыштуу кызмат көрсөтүүлөр, же болбосо жаратылыш ресурстарын чалгындоо үчүн пайдаланылуучу бургулоочу установка же кеме, эгерде мындай пайдалануу 12 айдан ашуун убакыт созулса же мындай кызмат көрсөтүү 12 айдан ашуун болсо;

в) резидент мындай максаттар үчүн жалдаган кызматчылар же башка персонал аркылуу резиденттерге консультациялык кызмат көрсөтүүлөрдү кошуп алганда кызмат көрсөтүү, бирок эгерде мындай мүнөздөгү иш аракет өлкөнүн чегинде 12 айдан ашуун созулса (ушундай же аны менен байланыштуу долбоор).

4. Ушул статьянын мурунку жоболоруна карабастан "туруктуу мекеме" деген термин төмөндөгүлөрдү камтыбайт:

а) имараттарды жана жабдууларды ишканага таандык болгон товарларды же бумдарды сактоо, демонстрациялоо же тапшыруу үчүн гана пайдалануу;

б) жалаң гана сактоо, демонстрациялоо же тапшыруу максаттары үчүн ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запастарын күтүү;

в) башка ишкана тарабынан кайра иштетүү максаттары үчүн гана ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запасын күтүү;

г) товарларды же буюмдарды сатып алуу үчүн же ишканага маалыматтарды чогултуу үчүн гана иш аракеттин туруктуу ордун күтүү;

д) даярдоо же реклама сыяктуу көмөктөшүү, илимий изилдөө мүнөзүндөгү ишкананын ар кандай башка иш аракети үчүн жүзөгө ашыруу максатында гана иш аракеттин туруктуу ордун күтүү;

5. 1—жана 2—пункттардын жобосуна карабастан, 6—пунктта көрсөтүлгөндөй көз каранды эмес статусу бар агенттен башка жак ишкананын атынан аракеттенсе жана адетте Макулдашып жаткан Мамлекетте ишкананын атынан контракттарды түзүүгө полномочиеси болсо, анда бул ишкана бул жак ишкана үчүн аракеттенген ар кандай иш аракет жагынан бул Мамлекетте туруктуу мекемеси бар катары каралат, буга эгер мындай жактын иш аракети 4—пунктта айтылган менен чектелсе, эгер иш аракеттин туруктуу орду аркылуу жүзөгө ашырылса, иш аракеттин бул туруктуу ордун ушул пункттун жоболоруна ылайык туруктуу мекемеге айландырбаган учурлар кирбейт.

6. Ишкана Макулдашып жаткан Мамлекетте көз каранды эмес статусу бар брокер, комиссиялык агент же ар кандай башка агент

аркылуу ал Мамлекетте ишкердик иш аракетти мындай жактар өзүнүн адеттеги иш аракетинин чектеринде иштеген шартта жүзөгө ашыргандыгы үчүн гана туруктуу мекемеси бар деп эсептелинбейт.

7. Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти болуп саналган компания контролдогондугунун же экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналган компания тарабынан контролдонгондугунун фактысы же бул башка Мамлекетте ишкердик иш аракетти жүзөгө ашыргандыгы (же туруктуу мекеме аркылуу же болбосо башкача түрдө) өзүнөн өзү эле бул компаниялардын бирин экинчинин туруктуу мекемесине айландырбайт.

6-статья

Өлүү мүлктөн киреше

1. Башка Макулдашып жаткан Мамлекетте турган өлүү мүлктөн Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган кирешеге (айыл же токой чарбасынан түшкөн кирешени кошуп алганда) башка бул Мамлекетте салык алынышы мүмкүн.

2. "Өлүү мүлк" деген термин каралып жаткан мүлк турган Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдары боюнча болгондой мааниге ээ болот. Бул термин ар кандай учурда өлүү мүлккө карата көмөкчү болгон мүлктү, айыл жана токой чарбасында пайдаланылуучу малды жана жабдууларды, жер менчигине карата мыйзамдарда каралган укуктарды, өлүү мүлктүн узурфруктун (зыян келтирбестен чоочун мүлктү жана андан түшкөн кирешелерди пайдалануу укугу) жана минералдык ресурстарды, булактарды жана башка жаратылыштын казылып алынуучу кендерин иштеп чыгууга же иштеп чыгуу укугуна компенсация катары өзгөрүлмө жана белгиленген төлөөлөргө укукту камтыйт; деңиз жана аба кемелери, ошондой эле жер бетинде ташуу каражаттары өлүү мүлк катары каралбайт.

3. 1-пункттун жоболору ар кандай башка формада өлүү мүлктү түздөн-түз пайдалануудан, ижарага же пайдаланууга берүүдөн алынган кирешеге карата колдонулат.

4. Эгерде ишкананын акцияларына же башка укуктарына ээ болуу бул акциялардын же укуктардын ээсине ишканага таандык болгон өлүү

мүлктү пайдаланууга мүмкүндүк берсе, анда түздөн – түз пайдалануудан, ижарага берүүдөн же мындай укукту ар кандай башка формада пайдалангандан түшкөн кирешеге ал өлүү мүлк турган Макулдашып жаткан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. (1) – жана (3) – пункттардын жоболору ишкананын өлүү мүлкүнөн кирешеге жана көз каранды эмес жеке кызмат көрсөтүү үчүн пайдаланылган өлүү мүлктөн түшкөн кирешеге да колдонулат.

7-статья

Ишкердик иш аракеттен түшкөн пайда

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканаларынын пайдасына эгерде ишкана экинчи Макулдашып жаткан Мамлекетте ал жерде туруктуу жайгашкан мекемеси аркылуу экономикалык (ишкердик) иш аракетти жүзөгө ашырып жатпаса, же жүзөгө ашырбаса, ошол Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде жогоруда айтылгандай ишкана өз иш аракетин жүзөгө ашырып жатса, анда ишкананын пайдасына башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок туруктуу мекемеге таандык болгон жагынан гана салынышы мүмкүн.

2. (3) – пункттун жоболорун эске алып, эгерде Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашып жаткан Мамлекетте ал жерде туруктуу жайгашкан мекемеси аркылуу экономикалык (ишкердик) иш аракетти жүзөгө ашырып жатса же жүзөгө ашырган болсо, анда ар бир Макулдашып жаткан Мамлекетте эгерде ал ишкана өз алдынча жана айрым ишкана болуп, ушундай эле же ошого окшош иш аракет жүргүзсө, ушундай эле же ошого окшош шарттарда туруктуу мекемеси болгон ишканадан толук көз карандылыкта аракеттенсе, бул туруктуу мекемеге алышы мүмкүн болгон пайда таандык болот.

3. Туруктуу мекеменин пайдасын аныктоодо башкаруу жана жалпы административдик чыгымдарды кошуп алганда туруктуу мекеменин максаттары үчүн жумшалган чыгымдарды чыгарып салууга жол берилет, бул туруктуу мекеме жайгашкан Мамлекетте, ошондой эле анын чегинен тышкары жерде чыгымдалгандыгына карабастан болот, патенттерден же башка укуктардан пайдалангандык үчүн же көрсөтүлгөн кызмат үчүн комиссиялык акыларды төлөө же башкаруу, же болбосо гонарарларды төлөө, же болбосо аларга туруктуу мекеме берген суммага проценттерди

төлөө жолу менен ар түрдүү төлөөлөр сыяктуу башка ишканага төлөнө турган чыгымдар буга кирбейт.

4. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекет тарабынан анын ар башка бөлүмдөрү боюнча ишкананын пайдасынын жалпы суммасын тен бөлүштүрүүнүн негизинде туруктуу мекемеге таандык болгон пайданы аныктоо адеттеги практика болсо, анда ушул статьянын 2 – пунктундагы эч нерсе Макулдашып жаткан Мамлекетке адетте кабыл алынгандай эле ушундай бөлүштүрүү аркылуу салык салынуучу пайданы аныктоого тыюу салбайт; бөлүштүрүүнүн тандап алынган ыкмасы ушул статьяда камтылган тийиштүү принциптерге натыйжаларды берүүгө тийиш.

5. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринин компетенттүү органы ээ болгон маалымат же ушул статьянын 3 – жана 4 – пункттарына ылайык алар жеңил алышы мүмкүн болгон маалымат туруктуу мекеменин пайдасын же чыгымдарын аныктоо үчүн жетиштүү болуп саналбаса, пайда ошол Макулдашып жаткан Мамлекеттин салык мыйзамдарына ылайык эсептелиши мүмкүн.

6. Ишкана үчүн ошол туруктуу мекеме жасаган жөн эле товарларды же буюмдарды сатып алгандыгы себеби боюнча эч кандай пайда туруктуу мекемеге чегерилбейт.

7. Мурунку пункттардын максаттары үчүн туруктуу мекемеге таандык болуучу пайда эгерде аны өзгөртүү үчүн жетиштүү жана жүйөлүү себеп болбогондо гана жыл сайын ошол эле ыкма менен аныкталат.

8. Эгерде ушул Макулдашуунун башка статьяларында айрым айтылган кирешелердин түрлөрүн пайда камтыса, анда бул статьялардын жоболору ушул статьянын жоболору тарабынан козголбойт.

8-статья

Эл аралык ташуулар

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидент эл аралык ташууларда аба кемелерин, автомобиль же темир жол транспортун эксплуатациялоодон алган пайдасына ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин транспорттук каражаттарды, ошондой эле контейнерлерди, аларга таандык болгон жабдууларды эл аралык ташууларда пайдаланууга ижарага берүүдөн алган пайдасына ошол Мамлекетте гана салык салынат.

3. (1) жана (2) – пункттардын жоболору биргелешкен ишканаларда, же каражаттарды пайдалануу боюнча эл аралык уюмга биргелешкен пулга (биргелешкен кызмат көрсөтүүгө) катышуудан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган пайдага таркатылат.

9-статья

Бириккен ишканалар

1. Төмөндөгүдөй учурда, качан

а) Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же анын капиталына түздөн – түз же кыйыр түрдө катышканда; же

б) Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин ишканасын же Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же анын капиталына бир эле жактар түздөн – түз же кыйыр түрдө катышканда, ар бир учурда эки ишкананын ортосунда алардын коммерциялык же финансылык мамилелеринде эки көз каранды эмес ишкананын ортосунда болгондордон айырмаланган шарттар түзүлгөн же белгиленген болсо, анда алардын бирине чегерилүүгө тийиш болгон, бирок бул шарттардын болгондугунан ага чегерилбеген ар кандай алынган пайда бул ишкананын пайдасына киргизилиши жана тийиштүү салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекет бул Мамлекеттин ишканасынын пайдасына экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасынын пайдасын камтыса – демек салык салынса – ал боюнча Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин пайдасына башка бул Мамлекетте салык салынат жана мына ошентип киргизилген пайда биринчи жолу айтылган Мамлекеттин ишканасына чегерилген пайда болуп саналат, эгерде эки ишкананын ортосунда түзүлгөн шарттар көз каранды эмес ишканалардын ортосунда болгон шарттарга окшош болсо, анда бул башка Мамлекет ушул пайдадан өндүрүлүп алына турган

салыктын суммасына тийиштүү түзөтүүлөрдү жасай алат. Мындай түзөтүүнү аныктоодо ушул Макулдашуунун башка жоболору каралып чыгууга тийиш, ал эми Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары зарыл болгон учурда бир-бири менен консультациялашат.

10-статья Дивиденддер

1. Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти болуп саналган компания Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резидентине төлөп бере турган дивиденддерге бул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок, мындай дивиденддерге да резиденти дивиденддерди төлөөчү компания болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекетте ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынышы мүмкүн, бирок алуучу дивиденддердин чыныгы ээси болуп саналса, анда өндүрүлүп алынган салык дивиденддердин жалпы суммасынын 10% нен ашпайт.

Бул пункт дивиденддер төлөнгөн пайдага карата компаниянын салык салынышын козгобойт.

3. "Дивиденддер" деген термин акциялардан түшкөн кирешени же ушул статьяда пайдаланууда карыздык талаптар болуп саналбаган башка укуктарды, пайдага катышуудан түшкөн кирешени, ошондой эле резиденти пайданы бөлүштүрүүчү компания болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык акциялардан кирешелерге салык салуу жагынан теңештирилген башка корпоративдик укуктардан түшкөн киреше дегендикти билдирет.

4. 1 – жана 2 – пункттардын жоболору эгерде Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти болуп саналган дивиденддердин чыныгы ээси резиденти дивиденддерди төлөөчү компания болуп саналган Макулдашып жаткан башка Мамлекетте анда турган туруктуу мекеме аркылуу ишкердик иш аракетти жүзөгө ашырса же дивиденддер төлөнгөн ал жерде туруктуу жайгашкан базадан же холдингден бул башка Мамлекетте көз каранды эмес жеке кызмат көрсөтсө, чындыгында мына ушундай туруктуу мекемеге же туруктуу базага таандык болсо колдонулбайт. Мындай учурда 7-статьянын (Ишкердик иш аракеттен

түшкөн пайда) же 14—статьянын (Көз каранды эмес жеке кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга карата колдонулат.

5. Эгерде резиденти Макулдашып жаткан Мамлекет болуп саналган компания Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттен пайда же киреше алган болсо, бул башка Мамлекет компания төлөгөн дивиденддерден ар кандай салыкты өндүрө албайт, буга эгерде мындай дивиденддер ага карата дивиденддер төлөнгөн бул башка Мамлекеттин резидентине же холдингке бул башка Мамлекетте турган туруктуу мекемеге же туруктуу базага чынында таандык болгон дивиденддер төлөнгөн учурлар кирбейт.

6. Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти болуп саналган жана башка Мамлекетте ал жерде туруктуу жайгашкан мекемеси аркылуу экономикалык иш аракетти жүзөгө ашырып жаткан компаниянын пайдасына 7—статья боюнча (Ишкердик аракеттен түшкөн пайда) салык салынгандан кийин туруктуу мекеме жайгашкан Макулдашып жаткан Мамлекеттеги калган бөлүгүнө ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык өндүрүлүп алынган салыктын ставкасы 2—пунктта көрсөтүлгөн ставкадан ашбоого тийиш болгон шартта салык салынышы мүмкүн.

11—статья

Проценттер

1. Макулдашып жаткан бир Мамлекетте келип чыккан жана Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резидентине төлөнө турган проценттерге бул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок, мындай проценттерге да алар келип чыккан Макулдашып жаткан Мамлекетте жана ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынышы мүмкүн, бирок эгерде алуучу проценттердин чыныгы ээси болуп саналса, анда мындай жол менен өндүрүлүп алынган салык проценттердин жалпы суммасынын 10 %нен ашпайт.

3. 2—пункттун жоболоруна карабастан алуучусу жана чыныгы ээси башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин Өкмөтү же ошол Мамлекеттин Улуттук Банкы болуп саналган Макулдашып жаткан бир мамлекетте келип чыккан проценттер биринчи айтылган Мамлекетте салык төлөөдөн бошотулат.

4. "Проценттер" деген термин ушул статьяда пайдаланууда күрөө менен камсыз кылынган же камсыз кылынбаган жана карызгорлордун пайдасына катышууга укук берүүчү же бербөөчү ар кандай түрдөгү карыздык талаптардан түшкөн киреше, өкмөттүк баалуу кагаздардан түшкөн киреше жана облигациялар же карыздык милдеттемелерден түшкөн киреше дегендикти билдирет, буга сыйлыктар жана бул баалуу кагаздар, облигациялар же карыздык милдеттемелер боюнча утуштар кирет. Өз убагында төлөбөгөндүк үчүн жазаналар ушул статьянын максаттары үчүн проценттер катары каралбайт.

5. 1 — жана 2 — пункттардын жоболору эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналган проценттердин чыныгы ээси проценттер келип чыккан башка Макулдашып жаткан Мамлекетте ал жерде туруктуу жайгашкан мекеме аркылуу экономикалык иш аракетти жүзөгө ашырса же ал жерде туруктуу жайгашкан базадан бул башка Мамлекетте көз карандысыз жекече кызмат көрсөтүп жатса же мурда көрсөтсө жана проценттер төлөнгөн карыздык талаптар чындыгында ушундай туруктуу мекемеге же туруктуу базага таандык болсо колдонулбайт. Мындай учурда 7 — статьянын (Ишкердик иш аракеттен түшкөн пайда) же 14 — статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга жараша колдонулат.

6. Эгерде төлөөчү бул Мамлекеттин өзү, анын жергиликтүү бийлик органдары же бул Мамлекеттин резиденти болуп саналса проценттер Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыгат деп эсептелинет. Эгерде проценттерди төлөөчү жак Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналгандыгына же саналбагандыгына, проценттер төлөнө турган карыздын келип чыгышына байланыштуу Макулдашып жаткан Мамлекетте туруктуу мекемеси же туруктуу базасы бар же жок экендигине карабастан жана мындай проценттер ушундай туруктуу мекеме тарабынан же туруктуу база тарабынан төлөнүп жаткандыгына карабастан, мындай проценттер ошол туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Мамлекетте келип чыгат деп эсептелет.

7. Эгерде төлөөчү менен проценттердин чыныгы ээсинин ортосундагы же алар менен кандайдыр бир башка жактын ортосундагы атайын мамилелердин себеби боюнча ал төлөнүүгө тийиштигинин негизинде карыздык талаптарга таандык болгон проценттердин суммасы мындай мамилелер жок болгондо төлөөчү менен проценттердин чыныгы

ээсинин ортосунда макулдашылууга тийиш болгон суммадан ашып кетсе, анда ушул статьянын жоболору акыркы айтылган суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөөнүн ашык бөлүгүнө ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен ар бир Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынууга тийиш.

12-статья

Роялти

1. Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыккан жана экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү роялтиге бул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок, алар келип чыккан Макулдашып жаткан Мамлекетте жана ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык мындай роялтиге да салык салынышы мүмкүн, бирок алуучу же роялтинин чыныгы ээси башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналса, анда мындай жол менен өндүрүлгөн салык роялтинин жалпы суммасынын 10%нен ашбоого тийиш.

3. "Роялти" деген термин ушул статьяда пайдаланууда төмөндөгүлөр үчүн салык катары алынган ар кандай төлөөлөр дегендикти билдирет:

а) адабият, искусство жана илим чыгармаларына (компьютердик программалар, кино-, теле-, видео-фильмдер же радио жана телекөрсөтүү үчүн жазуулар) ар кандай автордук укукту пайдалануу же пайдалануу укугун берүү; же

б) ар кандай патент, дизайн же модель, план, жашыруун формула же процесс, соода маркасы же өнөр жайлык коммерциялык же илимий тажрыйбага тийиштүү маалымат (ноу-хау) үчүн; же

в) өнөр жайлык, коммерциялык же илимий жабдуудан пайдалануу же пайдалануу укугун берүү; же

г) (а), (б), (в) кошумча пункттарынын жоболорунда көрсөтүлгөндөй белгилүү мүктү же укукту, (в) кошумча пунктунда көрсөтүлгөндөй ар кандай жабдууларды, же (б) кошумча пунктунда көрсөтүлгөндөй ар кандай билимдерди же маалыматтарды колдонууга же

пайдаланууга мүмкүндүк бергидей каражат катары көмөкчү же экинчи даражадагы көрсөтүлүүчү ар кандай жардамды берүү; же

д) ушул пунктта көрсөтүлгөн кандайдыр бир менчикти же укукту пайдалануу же берүү жагынан толук же бир аз токтонуу.

4. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналган роялтинин чыныгы ээси роялти келип чыккан башка Макулдашып жаткан Мамлекетте анда туруктуу жайгашкан мекеме аркылуу экономикалык иш аракетти жүзөгө ашырса же ошол башка Мамлекетте анда туруктуу жайгашкан базадан көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүп жатса роялти төлөнө турган укук же мүлк чындыгында ушундай мекеме же туруктуу база менен байланыштуу болсо (2) – пункттун жоболору колдонулбайт. Мындай учурда 7–статьянын (Ишкердик иш аракеттен пайда) же 14–статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга жараша колдонулат.

5. Эгерде төлөөчү ошол Мамлекеттин өзү, анын жергиликтүү бийлик органдары же ошол Мамлекеттин резиденти болуп саналса роялти Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыгат деп эсептелинет.

6. Эгерде төлөөчү менен роялтинин чыныгы ээсинин ортосунда же экөө менен кандайдыр бир башка жактын ортосунда атайын мамилелердин натыйжасынын негизинде төлөнө турган пайдаланууга, укукка же маалыматка тийиши болгон роялтинин суммасы мындай мамилелер жок болгондо төлөөчү менен роялтинин чыныгы ээсинин ортосунда макулдашылган суммадан ашып кетсе, анда ушул статьянын жобосу акыркы айтылган суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөөнүн ашык бөлүгүнө ушул Келишимдин башка жоболорун эске алуу менен ар бир Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынууга тийиш.

13–статья

Мүлктөн ажыратуудан кирешелер

1. 6–статьяда айтылгандай, башка Макулдашып жаткан Мамлекетте жайгашкан өлүү мүлктөн ажыратуудан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган пайдага жана кирешелерге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттеги туруктуу мекемесинин мүлкүнүн бир бөлүгүн түзгөн, жандуу мүлктөн башка мүлктөн же болбосо Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттеги резидентине көз каранды эмес жеке кызмат көрсөтүү үчүн жеткиликтүү болгон туруктуу базага тийиштүү жандуу мүлктөн башкача мүлктөн ажыратуудан киреше, мындай туруктуу мекемеден ажыратуудан (айрым же бүтүндөй ишкана менен бирге) же мындай туруктуу базаны ажыратуудан кирешени кошуп алганда ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы эл аралык ташууларда пайдаланылган аба кемелерин, темир жол же автомобиль транспортун же ушундай транспорттук каражаттарды пайдаланууга байланыштуу жандуу мүлктү ажыратуудан алган кирешелерге ошол Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

4. Активдери толугу менен же негизинен башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин ичинде жайгашкан өлүү мүлктөн түздөн – түз же кыйыр түрдө турган акциялардан жана башка компаниялардын коллективдик укуктарынан ажыратуудан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган кирешелерге башка бул Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. (1),(2),(3) – жана (4) – пункттарда айтылгандан башкача ар кандай мүлктөн ажыратуудан түшкөн кирешелерге резиденти ажыратылган мүлктүн жагы болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

14-статья

Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти кесиптик кызмат көрсөтүүдөн же көз каранды эмес мүнөздөгү башка ушул сыяктуу иш аракеттен алган кирешеге ушул Мамлекетте гана салык салынат, буга ал башка Макулдашып жаткан Мамлекетте мындай иш аракетти жүзөгө ашыруу үчүн дайыма кол жеткидей туруктуу базага ээ болгон учурлар кирбейт. Эгерде анын мындай туруктуу базасы болсо кирешеге башка

Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок бул туруктуу базага таандыгы жагынан гана болот.

2. “Кесиптик кызмат көрсөтүүлөр” деген термин атап айтканда көз каранды эмес илимий, адабий, артистик, билим берүү же педагогикалык иш аракетти, ошондой эле дарыгерлердин, юристтердин, инженерлердин, архитекторлордун, стоматологдордун жана бухгалтер – лердин көз каранды эмес иш аракетин камтыйт.

15-статья

Көз каранды жекече кызмат көрсөтүүлөр

1. 16 – статьянын (Директорлордун сыйлыктары), 18 – статьянын (Пенсиялар), 19 – статьянын (Өкмөттүк кызмат көрсөтүү) жоболорун эске алып жалданып иштөөгө байланыштуу Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган акыларга жана башка ушундай сыйлыктарга, эгерде жалданып иштөө Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте аткарылбаган болсо, ушул Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде жалданып иштөө жумушу мына ушундай түрдө аткарылса, мына ушуга байланыштуу алынган акыга ушул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. 1 – пункттун жобосуна карабастан башка Макулдашып жаткан Мамлекетте аткарылган жалданып иштөөгө байланыштуу Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган акыга биринчи айтылган Мамлекетте гана салык салынат, эгерде:

а) алуучу тийиштүү салык жылында башталган же аяктаган ар кандай 12 айлык мезгилде жалпысынан 183 күндөн ашпаган мезгилдердин ичинде бул башка Мамлекетте болсо; жана

б) акы башка Мамлекеттин резиденти болуп саналбаган жалдоочу тарабынан же жалдоочунун атынан төлөнөт; жана

в) акы жалдоочу башка Мамлекетте ээ болгон туруктуу мекеме же туруктуу база тарабынан төлөнбөйт.

3. Ушул статьянын мурунку жоболоруна карабастан эл аралык ташууларда эксплуатациялануучу транспорт каражатынын бортунда бортунда аткарылган жалданма жумуш үчүн алынган акыга транспортту

эксплуатациялаган ишкана тарабынан болгон Макулдашып жаткан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

16-статья

Директорлордун сыйлыктары

Компаниянын Директорлорунун же компаниянын ушул сыяктуу органынын Кенешинин мүчөсү катары Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган директорлук акыларга жана ага окшош төлөөлөргө башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

17-статья

Артистер жана спортсмендер

1. 14-статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жана 15-статьянын (Көз каранды жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболоруна карабастан искусство кызматкери жана спортсмен (театрдын, кинонун, радио, телекөрсөтүүнүн артисти, музыкант жана спортсмен) катары башка Макулдашып жаткан Мамлекетте жүзөгө ашырган жекече иш аракети менен алган кирешеге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде искусствонун кызматкери же спортсмен жүзөгө ашырган жекече иш аракет жагынан киреше искусствонун кызматкеринин же спортсмендин өзүнө эмес, башка жакка чегерилсе, анда бул кирешеге 7-14-жана 15-статьялардын жоболоруна карабастан искусствонун кызматкеринин же спортсмендин иш аракети жүзөгө ашырылган макулдашып жаткан Мамлекетте салык салынат.

3. 1 жана 2-пункттардын жоболоруна карабастан, Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденттери болуп саналган искусство кызматкерлери же спортсмендер башка Макулдашып жаткан Мамлекетте Макулдашып жаткан Мамлекеттердин Өкмөттөрүнүн ортосундагы маданий жана спорттук алмашуунун полномочие берилген органы жактырган программасынын чектеринде иш аракети менен алынган киреше Макулдашып жаткан башка Мамлекетте салыктан бошотулат.

18-статья Пенсиялар

1. 19-статьянын (Өкмөттүк кызмат көрсөтүү) 2-пунктунун жоболорун эске алуу менен Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин мурунку ишине карата төлөнө турган пенсияларга жана башка ушул сыяктуу сыйлыктарга жана мындай резидентке төлөнө турган ар кандай аннуитетке ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. "Аннуитет" деген термин адамдык жакка өмүр бою же белгилүү убакыттын ичинде адекваттуу жана толук сыйлоонун ордуна мындай төлөөлөрдү жүргүзүүгө милдеттемеге ылайык белгиленген убакытта мезгил-мезгили менен төлөнүүчү сумма дегенди билдирет.

3. Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыккан жана экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине төлөнө турган алименттерге жана башка ушул сыяктуу төлөөлөргө ошол Мамлекетте гана салык салынат.

19-статья Мамлекеттик кызмат

1. а) Бул Мамлекетте же анын административдик-аймактык бөлүмдөрүндө же анын жергиликтүү бийлик органына көрсөтүлгөн кызмат тарабынан Макулдашып жаткан Мамлекетке же анын административдик-аймактык бөлүмдөрүндө же жергиликтүү бийлик органдарына ар кандай адамдык жакка төлөнө турган пенсиядан башка кызмат көрсөтүү акыларга ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) бирок, эгерде кызмат ушул Мамлекетте жүзөгө ашырылса жана адамдык жак ошол Мамлекеттин резиденти болуп саналса мындай акыга Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте гана салык салынат, ал:

I) ошол Мамлекеттин гражданы болуп саналса; же

II) кызматты жүзөгө ашыруу үчүн гана бул Мамлекеттин резиденти болбой калса.

2. а) Бул Мамлекет үчүн же анын административдик-аймактык бөлүмдөрү үчүн же анын бийлик органдары үчүн жүзөгө ашырылган

кызматы үчүн Макулдашып жаткан Мамлекет же анын административдик – аймактык бөлүмдөрү же анын жергиликтүү бийлик органдары же алар түзгөн фондулардын адамдык жакка төлөй турган ар кандай пенсиясына ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) Бирок, мындай пенсияга эгерде адамдык жак бул Мамлекеттин резиденти жана гражданы болуп саналса башка Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

3. 15–статьянын (Көз каранды жекече кызмат көрсөтүүлөр), 16–статьянын (Директорлордун сыйлыктары) жана 18–статьянын (Пенсиялар) жоболору Макулдашып жаткан Мамлекеттин же анын жергиликтүү бийлик органынын экономикалык иш аракетти аткарышына байланыштуу жүзөгө ашырыла турган кызматка карата акыларга жана пенсияларга колдонулат.

20–статья

Студенттер жана окутуучулар

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин бирине түздөн – түз келгенге чейин Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резиденттери болуп турган же мурда болгон жана биринчи жолу айтылган Мамлекетте билим алуу же практикадан өтүү максаты менен жана өзүнүн билим алышы же практикадан өтүшү үчүн гана жүргөн студент, аспирант же стажер алуучу төлөөлөргө эгерде бул төлөөлөрдүн булактары экинчи Мамлекетте болсо, ошол Мамлекетте салык салынат.

2. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин граждандары болуп саналган жана эки жылдык мезгилге же андан ашкан мезгилге башкы максаты окутуу же илимий изилдөөлөргө тартуу болгон башка Макулдашып жаткан Мамлекетте жүргөн окутуучулар алуучу мындай сыйлыктар эгерде төлөөнүн булактары ошол башка Мамлекеттин чегинен тышкары болсо окутуу же илимий изилдөөлөр боюнча жеке кызмат көрсөтүүлөрдөн анын алган сыйлыктары ошол башка Мамлекетте салыктардан бошотулат.

21-статья Башка кирешелер

1. Келип чыккан булагына карабастан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин кирешелеринин ушул Макулдашуунун мурунку статьяларында айтылбаган түрлөрүнө ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. (1) – пункттун жоболору 6-статьянын (Өлүү мүлктөн түшкөн кирешелер) (2) – пунктунда аныкталган өлүү мүлктүн кирешелеринен башка кирешелерге эгерде мындай кирешелерди алуучу Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринин резиденти болуп саналса, башка Макулдашып жаткан Мамлекетте анда жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу экономикалык иш-аракетти жүзөгө ашырса жана ал жерде жайгашкан туруктуу база аркылуу ошол башка Мамлекетте көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтсө, укук жана мүлктү, ага байланыштуу кирешени төлөө жүргүзүлсө, чындыгында ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланыштуу болсо, колдонулбайт. Мындай учурда 7-статьянын (Ишкердик иш аракеттен пайда) же 14-статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга жараша колдонулат.

22-статья Капитал

1. 6-статьяда (Өлүү мүлктөн түшкөн киреше) айтылган Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине таандык болгон жана Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте турган өлүү мүлк түрүндөгү капиталга бул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасынын туруктуу мекемесинин өндүрүштүк мүлкүнүн бир бөлүгүнүн өлүү мүлкү түрүндөгү башка капиталына же Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин карамагындагы көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүү максаты үчүн Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте туруктуу базасына таандык болгон кыймылдуу мүлк түрүндөгү башка мүлкүнө ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Эл аралык ташууларда Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти эксплуатациялаган аба кемелерине, темир жол же автомобиль транспортуна тийиштүү капиталга жана мындай транспорт каражаттарынын иш аракетине таандык болгон өлүү мүлкүнө ишкананы чыныгы башкарган жер жайгашкан Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

4. Макулдашып жаткан Мамлекетте жайгашкан негизинен өлүү мүлктөн турган активдер, акциялар же компаниянын башка кооперативдик укуктары түрүндөгү капиталга ушул Макулдашып жаткан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин капиталынын бардык башка элементтерине ошол Мамлекетте гана салык салынат.

23-статья

Кош салык салууну четтетүүнүн ыкмасы

1. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн болгондой киреше алса же капиталга ээ болсо, биринчи эске алынган Мамлекет төмөндөгүлөргө мүмкүндүк берет:

а) бул резиденттин кирешесине салыктан бул башка Мамлекетте төлөнгөн салыкка барабар сумманы чыгарып салууга;

б) бул резиденттин капиталына салыктан бул башка мамлекетте төлөнгөн салыкка барабар сумманы чыгарып салууга.

Бул чыгарып салуулар ар кандай учурда кырдалга жараша ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн болгон кирешеге же капиталга таандык болгон эсептен чыгарып салууну бергенге чейин эсептелген кирешеге салыктын же капиталга салыктын бөлүгүнөн ашпоого тийиш.

2. Эгер ушул Макулдашуунун ар кандай жобосуна ылайык Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти алган киреше же капитал бул Мамлекетте салыктан бошотулса, ал Мамлекет ошого

карабастан кирешенин же капиталдын калган бөлүгүнө салыктын суммасын эсептөөдө бошотулган кирешени же мүлктү көңүлгө ала алат.

24-статья Дискриминациялабоо

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин улуттук жагы, Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте ошол башка Мамлекетте, ошондой эле кырдаалдарга, атап айтканда туруктуу жашоо орду жагынан улуттук жак дуушар кылынган же дуушар кылынышы мүмкүн болгон салык салууга же ага байланыштуу кырдаалдарга караганда бир кыйла оор салык салууга же ага байланыштуу талаптарга башка Макулдашып жаткан Мамлекетте дуушар кылынбайт. Бул жобо 1-статьянын жобосуна (Келишим колдонулуучу жактар) карабастан бир же эки Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденттери болуп саналбаган жактарына да колдонулат.

2. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденттери болуп саналган граждандыгы жок жактар эч кандай Макулдашып жаткан Мамлекеттерде улуттук жактар дуушар кылынып жаткан же дуушар кылынышы мүмкүн болгон салык салууга жана ага байланыштуу кырдаалдарга караганда кандайдыр бир салык салууга, же болбосо башкача же бир кыйла оор кырдаалдарга байланыштуу шартка дуушар кылынышы мүмкүн эмес.

3. Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасынын башка Макулдашып жаткан Мамлекетте болгон туруктуу мекемесине салык салуу бул сыяктуу иш аракетти жүзөгө ашырып жаткан бул башка Мамлекеттеги ишканаларга салык салуудан азыраак ынтайлуураак болушу мүмкүн эмес. Ушул статьянын бул жобосу Макулдашып жаткан Мамлекетти экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине кандайдыр бир жекече жеңилдиктерди берүүгө, алардын граждандык статусунун же үй бүлөлүк жагдайларынын негизинде ал өзүнүн резиденттерине бере тургандай эсептен чыгаруулар жана жеңилдиктерди берүүгө милдеттүү катары түшүндүрүлүүгө тийиш эмес.

4. 9-статьянын (Бириктирилген ишканалар) 1-пунктунун, 11-статьянын (Проценттер) 7-пунктунун же 12-статьянын (Роялти) 4-пунктунун жоболору колдонулган учурлардан башка убакта Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы Макулдашып жаткан экинчи

Мамлекеттин резидентине жүргүзгөн проценттер, роялти жана башка төлөөлөр мындай ишкананын салык салынуучу пайдасын аныктоо максатында биринчи айтылган Мамлекеттин резидентине төлөнүүгө тийиш болгондой шарттарда алынып салынууга тийиш. Ошол эле сыяктуу Макулдашып жаткан Мамлекеттин Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резидентине ар кандай карызы мындай ишкананын салык салынуучу мүлкүн аныктоо максатында биринчи айтылган Мамлекеттин резидентине карыз сыяктуу эле шарттарда алып салынууга тийиш.

5. Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин бир же бир канча резидентине капитал толугу менен же бир бөлүгү таандык болгон же түздөн-түз же болбосо кыйыр түрдө контролдоно турган Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканалары биринчи айтылган Мамлекетке биринчи айтылган Мамлекеттин бул сыяктуу ишканалары дуушар кылынган же дуушар кылынышы мүмкүн болгон салык салуудан жана ага байланыштуу кырдаалдардан башкача же бир кыйла оорурак болуп саналган ар кандай салык салынууга же ага байланыштуу ар кандай милдеттемелерге дуушар кылынууга тийиш эмес.

25-статья

Өз ара макулдашуунун процедурасы

1. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин биринин резиденти болуп саналган жак бир же эки Макулдашып жаткан Мамлекеттердин аракеттери ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык эмес салык салууга алып келет же алып келиши мүмкүн деп эсептесе, ал бул Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында каралган коргонуу каражаттарына карабастан өзүнүн ишин резиденти болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекеттин компетенттүү органдарынын карашына сунуш кыла алат. Арыз Макулдашуунун жоболоруна ылайык эмес салык салууга алып келген аракеттер жөнүндө алгачкы кабарландыруу күнүнөн тартып 3 жылдын ичинде берилүүгө тийиш.

2. Компетенттүү орган эгер ал дооматты негиздүү деп эсептесе жана эгер анын өзү канааттандыргыдай чечимге келе албаса, ушул Макулдашууга ылайык келбеген салык салууга жол бербөө максатында Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин компетенттүү органы менен өз ара макулдукка келүү маселесин чечүүгө умтулат. Ар кандай жетишилген макулдашуу Макулдашып жаткан Мамлекеттердин улуттук

мыйзамдарында болгон кандайдыр бир убактылуу чектөөлөргө карабастан аткарылууга тийиш.

3. Макулдашып жаткан Мамлекеттин компетенттүү органдары ушул Макулдашууну түшүндүрүүдө же колдонууда келип чыккан ар кандай кыйынчылыктарды же шектенүүлөрдү өз ара макулдашуу боюнча чечүүгө умтулушат. Алар ошондой эле ушул Макулдашууда каралбаган учурларда кош салык салууну четтетүү максатында бир–бири менен консультациялаша алышат.

4. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары мурунку пункттарды түшүнүүдө макулдукка жетишүү максатында бир–бири менен түздөн – түз байланышка кирише алышат.

26–статья

Маалымат менен алмашуу

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары ушул Макулдашуунун же салык салуу ушул Макулдашууга карама – каршы келбеген өлчөмдө Макулдашуу таркатыла турган салыктарга тиешеси бар Макулдашып жаткан Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарынын жоболорун аткаруу үчүн зарыл болгон маалымат менен алмашышат. Маалымат менен алмашуу 1 – статья (Макулдашуу колдонула турган жактар) менен чектелбейт. Макулдашып жаткан Мамлекет алган ар кандай маалымат ошол Мамлекеттин улуттук мыйзамдарынын чектеринде алынган маалымат сыяктуу эле конфиденциялдуу деп эсептелинет жана Макулдашуу таркатылган салыктарга тийиштүү баа берүү же жыйноо, аргасыздап өндүрүү же соттук териштирүү же болбосо арыздарды кароо менен иш жүргүзгөн жактарга же органдарга (сотторду жана административдик органдарды кошуп алганда) гана билдирилет. Мындай жактар же органдар маалыматты ушундай максаттар үчүн гана пайдаланышат. Алар бул маалыматты ачык сот заседаниесинин жүрүшүндө же соттук чечимдерди кабыл алууда ачыкка чыгарышы мүмкүн.

2. Эч кандай учурда (1) – пункттун жоболору Макулдашып жаткан Мамлекеттин компетенттүү органына жүктөлүүчү төмөндөгү милдеттер катары түшүндүрүлүүгө тийиш эмес:

а) бул же башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына жана административдик практикасына каршы келгидей административдик чараларды көрүү;

б) бул же башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдары боюнча же адеттеги административдик практикасынын жүрүшүндө алууга болбогон маалыматты берүү;

в) кандайдыр бир соода, экономикалык, өнөр жайлык, коммерциялык же кесиптик жашыруун сырды ачкыдай маалыматты берүү, же соода процессин, мамлекеттик саясатка карама – каршы келгидей маалыматты ачыкка чыгаргыдай маалыматты берүү.

27-статья

Дипломатиялык жана консулдук кызматтын кызматкерлери

Ушул Макулдашуунун эч кандай жоболору эл аралык укуктун жалпы нормалары менен же атайын макулдашуулардын негизинде берилген дипломатиялык жана консулдук мекемелердин кызматкерлеринин салыктык артыкчылыктарын козгойт.

28-статья

Күчүнө кириши

1. Ар бир Макулдашып жаткан Мамлекет ушул Макулдашууга мыйзамдык күч берүү үчүн өздөрүнүн мыйзамдары талап кылган ички процедуранын аяктагандыгы жөнүндө экинчи Мамлекетти дипломатиялык каналдар аркылуу кат жүзүндө кабарлайт. Ушул Макулдашуу акыркы билдирүү алынган күндөн тартып күчүнө кирет.

2. Макулдашуу төмөндөгүлөргө колдонулат:

а) ушул Макулдашуу күчүнө кирген айдан кийинки үчүнчү айдан кийин же анын биринчи күнүнөн тартып төлөнгөн же эсептелген суммалар боюнча төлөөлөрдүн булактарынан кармалган салыктарга карата; жана

б) ушул Макулдашуу күчүнө кирген күндөн кийинки жылдан кийин же анын биринчи январынын тартып баштала турган салык салынуучу жыл үчүн башка салыктарга карата.

2. Ушул Макулдашууга Макулдашып жаткан Жактардын өз ара макулдугу боюнча айрым протокол менен өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, ал ушул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналат.

29-статья

Аракетин токтотуу

Ушул Макулдашуу Макулдашып жаткан Мамлекеттердин бири анын аракетин токтотконго чейин күчүндө кала берет. Ар бир Макулдашып

жаткан Мамлекет ар кандай календардык жыл аяктаганга чейин 6 айдан кеч эмес Макулдашуунун аракетин токтотуу жөнүндө дипломатиялык каналдар боюнча кат жүзүндө билдирүү менен ушул Макулдашуу күчүнө киргенден тартып 5 жыл өткөндөн кийин ушул Макулдашуунун аракетин токтото алат. Мындай учурда ушул Макулдашуу аракетин токтотуу жөнүндө билдирүү жасалган календардык жылдын 31 – декабрынан кийин башталган ар кандай финансылык жыл үчүн салыктар жагынан күчүн жоготот.

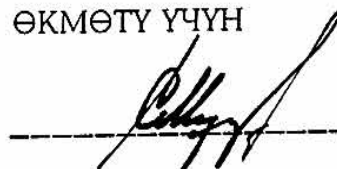
Муну ырастоо иретинде өз Өкмөттөрү полномочие берген Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин өкүлдөрү ушул Макулдашууга кол коюшту.

1999 жылы " 4 " декабрында Бишкек шаарында эки нускада, ар бири монгол, кыргыз, орус, англис тилдеринде түзүлдү, мында текстердин баарынын күчү бирдей. Түшүндүрүүдө пикир келишпестиктер келип чыккан учурда англис тексти аныктоочу болот.

МОНГОЛИЯНЫН ӨКМӨТҮ
ҮЧҮН



КЫРГЫЗ ЕСПУБЛИКАСЫНЫН
ӨКМӨТҮ ҮЧҮН



Соглашение

**Между Правительством Монголии
и Правительством Кыргызской Республики**

**Об избежании двойного налогообложения
и предотвращении уклонения от налогообложения
в отношении налогов на доход и капитал**

Правительство Монголии

и

Правительство Кыргызской Республики

**руководствуясь стремлением развивать и укреплять
экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество между
обоими Государствами и в целях устранения двойного налогообложения
доходов и капитала, решили заключить настоящее Соглашение и**

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, налоги, взимаемые с фонда зарплаты труда, выплачиваемого предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

а) в Монголии:

- налог на прибыль и доходы с юридических лиц;
- подоходный налог физических лиц;

(далее именуемые «монгольские налоги»);

б) в Кыргызской Республике:

- налог на прибыль и доходы с юридических лиц;
- подоходный налог физических лиц;

(далее именуемые «кыргызские налоги»).

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3

Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин «Монголия» в географическом смысле означает, территорию Монголии и любую другую территорию, на которой по законодательству Монголии и в соответствии с международным правом, Монголия может осуществлять суверенные права в отношении природных ресурсов;

б) термин «Кыргызстан» означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термина «Кыргызстан» означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с Международным правом и в котором действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

в) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение;

г) термин «компания» означает любое корпоративное объединение, или любую другую организацию которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение, и включает, в частности, акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью, или любое другое юридическое лицо или организацию;

д) термины «Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Монголию или Кыргызскую Республику, в зависимости от контекста;

е) термины «предприятие Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин «международная перевозка» означает любую перевозку воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин «компетентный орган» означает:

1. в Монголии - Министр финансов или уполномоченный им представитель;
2. в Кыргызской Республике - Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

и) термин «гражданин» означает:

1. любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
2. любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

к) термин «капитал» означает движимое и недвижимое имущество и включает, но не ограничивается этим, наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления, или по другим критериям подобного характера. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положений пункта (1) физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней в данном налоговом году;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта (1) лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящего Соглашения термин «постоянное учреждение» означает постоянное место деятельности через которое полностью или частично осуществляется экономическая (предпринимательская) деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное учреждение» главным образом включает:

а) место управления;

б) отделение;

в) контора;

г) фабрика;

д) мастерская;

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов, и

ж) сельскохозяйственную, пастбищную или лесную собственность.

3. а) Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

в) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой

деятельности подготовительного или вспомогательного характера, таких как реклама, или научные исследования.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением если только деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента, представляющего своего доверителя по широкому кругу вопросов, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет экономическую деятельность в этом другом государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться в том другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяется положения общего права в отношении земельной

собственности, usufrukt (право пользования чужой собственностью и доходами от нее без причинения ущерба) недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, и воздушные суда, а также средства наземного передвижения не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.

4. Если владение акциями или другими правами предприятия позволяет владельцу этих акций или прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться в том Договариваемом Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов (1) и (3) применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта (3), когда предприятие Договариваемого Государства осуществляет или осуществляло экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в

полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в государстве, где находится постоянное учреждение, или за его пределами, за исключением расходов, выплачиваемых головному предприятию, таких как, различные платежи за пользование патентами или другими правами, или путем выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или выплаты гонораров, или выплаты процентов на сумму, предоставленную им постоянному учреждению.

4. Если Договаривающимся Государством определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 этой статьи не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Если информация, которой располагает компетентный орган одного из Договаривающихся Государств или информация, которая может быть им легко получена в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи не является достаточной для определения прибыли или расходов постоянного учреждения, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Договаривающегося Государства.

6. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль относящаяся к постоянному учреждению определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

8. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.
2. Прибыль резидента Договаривающегося Государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.
3. Положения пунктов (1) и (2) распространяются на прибыль, которая получена резидентом Договаривающегося Государства от участия в пуле (оказание совместных услуг), в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации средств.

Статья 9

Объединенные предприятия

1. Если:
 - а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или
 - б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.
2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в

этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 % общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает, либо оказывало в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным учреждением или постоянной базой. В

таком случае применяются положения статей 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14/Независимые личные услуги/, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относятся к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве.

6. Прибыль компании, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства и осуществляющего экономическую деятельность в другом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, может, после обложения налогом по статье 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/, быть обложена налогом на оставшуюся часть в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение и в соответствии с законодательством этого Государства, при условии, что ставка налога, взимаемого таким образом, не должна превышать ставку, указанную в пункте 2.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10 % общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве будут освобождены от налога в этом Государстве при условии, что получателем и фактическим владельцем процентов является Правительство или Национальный банк Договаривающегося Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые - резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 % общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за:

а) пользование или предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки (компьютерные программы, кино-, теле-, видео-фильмы или записи для радио и телевидения); или

б) любой патент, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, торговую марку, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; или

в) пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием; или

г) поставку какой-либо помощи, являющейся вспомогательной или второстепенной и оказываемой в качестве средства, позволяющего применение или использование данного имущества или права, как указано в положениях подпункта (а), (б), (в), любого оборудования, как указано в подпункте (в), либо любых знаний или информации, как указано в подпункте (б); или

д) полное или частичное воздержание в отношении использования или поставки какой-либо собственности или права, указанного в данном пункте.

4. Положения пункта (2) не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через постоянное учреждение, расположенное в том другом Договаривающемся Государстве, либо оказывает в том другом

Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если они выплачены за использование или за право использования прав или имущества в этом Государстве.

6. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между обоими ними и другим лицом, сумма уплаченных или зачтенных роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, предполагаемую при ее согласовании между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи должны применяться только к последней указанной сумме. В данном случае сумма превышения уплаченных или зачтенных роялти подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Прибыль и доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться в том другом Государстве.

2. Прибыль и доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть производственного имущества постоянного учреждения, которое является предприятием Договариваемого Государства расположенным в другом Договариваемом Государстве, либо принадлежащим постоянной базе, находящейся в том другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства в целях оказания независимых личных услуг, включая прибыль и доходы от отчуждения этого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

3. Прибыль и доходы от отчуждения воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках

или движимого имущества, связанного с использованием таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве, где предприятие является резидентом.

4. Прибыль и доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения акций и других коллективных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества внутри другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах (1), (2), (3) и (4), облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает в другом Договариваемом Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16 /Вознаграждение директоров/, 18 /Пенсии/, 19 /Правительственные услуги/, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом,

получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве резидентом которого является предприятие, осуществляющее эти перевозки.

Статья 16

Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена Совета Директоров компании или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 /Независимые личные услуги/ и 15 /Зависимые личные услуги/, доход, получаемый работником искусства и спортсменом (такого, как артист театра, кино, радио, телевидения, музыкант и спортсмен) от личной деятельности, может облагаться налогом внутри того Договаривающегося Государства, где осуществляется его деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства и спортсмена, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность.

3. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства независимо от положений пунктов 1 и 2 в качестве артиста или спортсмена от его личной деятельности, облагается налогом только в этом Государстве, если деятельность осуществляется в другом Договариваемом Государстве в рамках программы по культурному или спортивному обмену, одобренной уполномоченными на то органами.

Статья 18

Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 /Правительственные услуги/, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые в отношении прошлой работы резиденту Договариваемого Государства и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую периодической уплате физическому лицу в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного периода времени в соответствии с обязательством производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения.

3. Алименты и другие аналогичные выплаты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсии, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением или местным органам власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его административно -

территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

I) является гражданином этого Государства;

II) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административно-территориального подразделения, или местного органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15 /Зависимые личные услуги/, 16 /Вознаграждение директоров/ и 18 /Пенсии/ применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением экономической деятельности Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

Статья 20

Студенты и преподаватели

1. Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договариваемое Государство резидентами другого Договариваемого Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

2. Также вознаграждения, получаемые преподавателями, которые являются гражданами Договаривающегося Государства и которые находятся в другом Договаривающемся Государстве с главной целью обучения или привлечения к научным исследованиям на период или периоды не превышающие два года освобождаются от налогов в этом другом Государстве на его вознаграждения от личных услуг по обучению или научных исследований, если источники этих платежей находятся за пределами этого другого Государства.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта (1) не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте (2) статьи 6 /Доход от недвижимого имущества/, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение и оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Капитал

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутый в статье 6 /Доход от недвижимого имущества/, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и расположенный внутри другого Договаривающегося Государства, может облагаться в том другом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться в том другом Государстве.

3. Капитал в виде воздушного, железнодорожного или автомобильного транспорта, который эксплуатируется в международных перевозках, а также в виде движимого имущества, относящегося к деятельности этих транспортных средств, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического управления предприятием.

4. Капитал в виде акций или других коллективных прав компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом Договаривающемся Государстве.

5. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются только в этом Государстве.

Статья 23

Метод устранения двойного налогообложения

1. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, которые, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве.

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть подоходного налога или налога на капитал, которая была исчислена до предоставления вычета относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Если, согласно с любыми положениями настоящего Соглашения, полученный доход или капитал резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах. Независимо от положений статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которые оно представляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 /Объединенные предприятия/, пункта 6 статьи 11 /Проценты/ или пункта 4 статьи 12 /Роялти/, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого

Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 25

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/. Любая информация, получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта (1) не должны трактоваться в целях наложения на компетентный орган Договаривающегося Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие Законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

Сотрудники дипломатических и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Каждое Договаривающееся Государство письменно уведомит другое через дипломатические каналы о завершении внутренней процедуры, требуемых его законодательством, для предания силы закона настоящему Соглашению. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления.
2. Положения настоящего Соглашения будут иметь действие:
 - а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплат по суммам, уплаченным или зачтенным после или с первого дня третьего месяца следующего за месяцем вступления в силу настоящего Соглашения; и
 - б) в отношении других налогов для налогооблагаемого года, начинающегося после или с первого января года, следующего после даты вступления в силу настоящего Соглашения.
3. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельным протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 29

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения по истечении 5 лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение теряет силу в отношении налогов за любой финансовый год, начинающийся после 31 декабря календарного года, в течение которого было сделано уведомление о прекращении действия.

В подтверждение чего, представители обоих Договаривающихся Государств, уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Бишкек 4 декабря 1999 г., каждый на монгольском, кыргызском, русском, английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский будет определяющим.

За Правительство
Монголии



За Правительство
Кыргызской Республики



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Mongolia

and

The Government of the Kyrgyz Republic

desiring to develop and strengthen economic, scientific, technical and cultural cooperation and for the purpose to avoid double taxation of income and capital, have decided to conclude the following Agreement and have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital charged in accordance with the Law of each of the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) In the case of Mongolia:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax,
(hereinafter referred to as "Mongolian tax");

b) In the case of the Kyrgyz Republic

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax,
(hereinafter referred to as "Kyrgyz tax");

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Mongolia" means, when used in a geographical sense, the territory of Mongolia and any area in which the tax law of Mongolia is in force insofar as Mongolia exercises in such area, in conformity with international law, sovereign rights to exploit its natural resources;
- b) the term "Kyrgyzstan" means the Kyrgyz Republic. When used in the geographical terms the term "Kyrgyzstan" means the territory on which the Kyrgyz Republic carries out sovereign rights and jurisdiction in accordance with the International Law and in which the taxation laws of the Kyrgyz Republic are in force;
- c) the term "person" means physical person, company or any other entity;
- d) the term "company" means any corporate entity or any other organization which is treated as a body corporate for tax purposes and includes, in particular, joint stock companies, Ltd. companies or any other legal person or organization;
- e) the term "Contracting State" means Mongolia and the term "the other Contracting State" means the Kyrgyz Republic;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise managed by a resident of a Contracting State and an enterprise managed by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of the Contracting State, except when the aircraft, road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- i). the term "competent authority" means:
 - (i) In the case of Mongolia, the Minister of Finance or his authorized representative;

- (ii) In the Kyrgyz Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;
- j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or any other association which has derived its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- k) the term "capital" means movable or immovable property and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State,

he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode exceeding in the aggregate 183 days in year;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual Agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- g) an agricultural, pastoral or forestry property.

3. a) A building site, a construction or installation or assembly project or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts for more than 12 months or such services continue for more than 12 months; and

b) an installation or structure used for exploration of natural resources, or supervisory services connected therewith, or drilling rig or ship used for exploration of natural resources, only if such use lasts for more than 12 months or such services continue for more than 12 months; and

c) the furnishing of services , including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, if only where the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of constructions and facilities solely for the purpose of storage, demonstration or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, demonstration or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of business as a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning that it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law in respect of landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments considered as compensation for the working of, or the right to work, mineral deposits, or sources and other natural resources; aircraft, or road and railway vehicle shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, leasing, or use in any form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profit

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through

a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment, the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, except a deduction for amounts paid to its head office or any other office of the resident by way of royalties, fees or other similar payment in return of the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on money lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Where information which has one of the Contracting States or information which is easy to get in conformity with paragraphs 3 and 4 of this Article is not enough to determine the profits or the expenses of a permanent establishment, then the profits will be determined in conformity with tax laws of that Contracting State.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to change the procedure established.

8. Where the profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Traffic

1. Profits from the operation of aircraft, railway or road transport vehicle derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of leasing of the transport, containers and concerning equipment in international traffic shall be taxable only in that state.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the Contracting State include in the profit of the enterprise of that Contracting State and also charged to taxation the profit according which the enterprise of the other Contracting State taxed in that other Contracting State and the profit including by this way is a profit which could have been expected to accrue to the enterprise of the first mentioned State, if the conditions, created between the both enterprises the same, which are being between independent enterprises, then that other State may to make an appropriate adjustment to the ammount of tax charged on those profits. In determining such an adjusment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the person beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7

(Business Profits) or Article 14, (Independent Personal Services) as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

6. Profit of a company which is a resident of one of the Contracting States and carries out its economic activity in that State through the permanent establishment located there, may after being taxed under Article 7 (Business Profits) be taxed on the rest part in that Contracting State, where the permanent establishment is located and in accordance with the Law of that State, provided that the rate of the tax charged therein shall not exceed the rate stipulated in paragraph 2.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article the interest rising in a Contracting State will be exempt in that State if the recipient and beneficial owner of the interest is the Government or National Bank of a Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14, (Independent Personal Services) as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- a) the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematography and video films or records for TV and radio; or
- b) any patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; or
- c) the use of, or right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or
- d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a, b and c), any such equipment as is mentioned in subparagraph (c) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or
- e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14, (Independent Personal Services) as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State if they are paid for use or the right to use the rights or property in that State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Profits or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Profits or gains from the alienation of aircraft, road and railway and road vehicle operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such transports, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is resident.
4. Profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company, the assets of which directly or indirectly consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1,2,3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes services especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors Fees), 18 (Pensions) and 19 (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such a remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period; and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard transport vehicle operated in the international traffic, may be taxed in the Contracting State the enterprise operating the carriages is resident.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by entertainers and sportsmen (such as theatrical, motion picture, radio or television artists and musicians and athletes) from their personal activities, as such may be taxed in the Contracting State in which the activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or a sportsman as such accrues not to the entertainer or sportsman but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3. Income derived by the resident of the Contracting State, notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, as entertainer or sportsman from their personal activities shall be taxable only in that State, if the activities are exercised in other Contracting State in the framework of culture or sport exchange programme, approved by authorized bodies.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony and other similar amounts arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the that other State.

Article 19. Government Service

1.

a) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

(i) is a citizen or national of that State; or

(ii) is not a resident of that State only in purposes of rendering of such services.

2.

a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors Fees), and 18 (Pensions) shall apply to remunerations and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students and Teachers

1. Where a student, business apprentice or trainees, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of education or training receives payments from sources outside, these payments shall be exempt from tax in that other State.

2. Any remuneration from sources outside paid to teachers who are residents of a Contracting State are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research for a period not exceeding two years exempt

from tax in that other State for their personal service in teaching and scientific research activities.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Capital Gains), if the recipient of such income, being resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or 14 (Independent Personal Service), as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 (Capital Gains), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by aircraft, road and railway vehicle, operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft, road and railway vehicle, shall be taxable only in the Contracting State, in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Capital represented by shares or other corporate rights in a company, the assets of which consist mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Method for Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first- mentioned State shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non - Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected

requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual Agreement Procedures

1. Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement. All disputes, connected with implementation of the provisions of this Agreement shall be decided by the negotiations and consultations.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes. Competent authorities may disclose such information during opened court sitting or court decision making.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 28. Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing the completion of its domestic procedure for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall there upon effect:

a) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the third month following the month in which it enters into force; and

b) with respect to other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the year in which it enters into forces.

3. On mutual consent of the Contracting States amendments and addenda can be introduced into this Agreement, which are processed by a separate protocol, which is an inevitable part of this Agreement.

Article 29. Termination

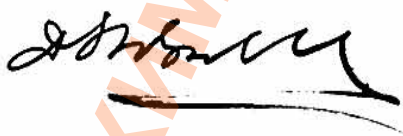
This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination not later than 6 months before the end of a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the

Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in *BISHKEK* on the *4-th* day of *Dec.* 1999, in the Mongol, Kyrgyz, Russian and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government
of Mongolia



For the Government
of the Kyrgyz Republic

